

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FILOSOFIA
Y
LETRAS

*REVISTA DE LA FACULTAD
DE FILOSOFIA Y LETRAS*

53-54

ENERO-JUNIO

1954

IMPRESA UNIVERSITARIA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Rector:

DR. NABOR CARRILLO

Secretario General:

DR. EFRÉN C. DEL POZO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

Director:

DR. EDUARDO GARCÍA MÁYNEZ

FILOSOFIA Y LETRAS

REVISTA DE LA FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA
UNIVERSIDAD N. A. DE MÉXICO

PUBLICACION TRIMESTRAL

FUNDADOR:

Eduardo García Máymez

DIRECTOR:

Salvador Azuela

SECRETARIO:

Juan Hernández Luna

Correspondencia y canje a Ciudad Universitaria
Torre de Humanidades, San Angel, D. F.

Subscripción:

Anual (4 números)

En el país	\$ 15.00
Exterior	Dls. 2.50
Número suelto	\$ 4.00
Número atrasado	\$ 5.00

Sumario

ARTICULOS

	Página.

Andrés Avelino	<i>Los problemas antinómicos del Existencialismo Kierkegaardiano</i> 11
Oswaldo Robles	<i>Circunstancia e incidencia histórica de la Psicología Clínica.</i> 23
Francisco Larroyo	<i>Los problemas de la Antropología Filosófica</i> 63
Leopoldo Zea	<i>La Historia de Karl Mannheim</i> 75
Eli de Gortari	<i>Sobre el método dialéctico materialista</i> 93
José Villaseñor Tejeda	<i>Mimesis y creación artística (Comentarios a la Poética de Aristóteles)</i> 109
Juan A. Ortega y Medina	<i>La Literatura viajera alemana del siglo XIX sobre México</i> 119
Fernando Salmerón	<i>El Seminario de José Gaos sobre el pensamiento de lengua española</i> 133
Manuel Alcalá	<i>Alfonso Reyes, el mexicano universal</i> 149
Agustín Millares Carlo	<i>Nota sobre Archivología</i> 165

	Página.
Pedro Urbano González de la Calle	<i>De re etymologica</i> 183
Sergio Fernández	<i>El elevado olvido de Alfonso de Valdés</i> 193
Martha Díaz de León de Recaséns	<i>El amor y la muerte en el romance castellano</i> 213
Eduardo Luquín	<i>México frente al europeo</i> . 225
Abelardo Villegas	<i>El cielo y la tierra en "El sueño de Sor Juana"</i> 241
Alfredo Leal Cortés	<i>Elogio de Mariano Azuela</i> . 253

RESEÑAS BIBLIOGRAFICAS

Sergio Fernández	<i>El Llano en Llamas</i> (Juan Rulfo). 259
Isaías Altamirano	<i>Introducción a la Etica</i> (Germán Nohl) 269
Eduardo Luquín	<i>Tiempo de Arena</i> (Jaime Torres Bodet) 272
Andrés Collard	<i>Jacques Roumain. Gouverneurs de la Rosse.—Les Editeurs Français Réunis.—Corbeil, 1950. Pág. 72.</i> 277
Agustín Millares Carlo.	<i>Homenaje al insigne bibliógrafo mexicano Joaquín García Icazbalceta.</i> (Emilio Valtón) 282
Agustín Millares Carlo.	<i>La biblioteca del obispo Juan Bernal Díaz de Luco</i> (Tomás Marín) 284
Aurora Flores Olea	<i>Didáctica General</i> (Francisco Larroyo) 286
María del Carmen Landero R.	<i>Freud a distancia</i> (Oswaldo Robles) 290
Gustavo Luis Carrera	<i>Giraluna</i> (Andrés Eloy Blanco). 295
Adriana Cosío Pascal	<i>Introducción a la Psicología</i> (Wolff Warner) 299
Sergio Pitol	<i>La Engañada</i> (Thomas Mann) 302
Xavier Tavera Alfaro	<i>La génesis de la conciencia liberal en México</i> (Francisco López Cámara) 305
J. H. L.	<i>Noticias de la Facultad de Filosofía y Letras</i> 309

LA LITERATURA VIAJERA ALEMANA DEL SIGLO XIX SOBRE MEXICO

La literatura viajera del siglo XIX en lengua alemana relativa a México se resiente toda ella de un palpable sentimiento de minorvalía provocado sin duda alguna por la obra monumental de Humboldt, la cual, como es sabido, inaugura con gran brillantez la que iba a ser nuestra primera centuria independiente. El *Ensayo* del famoso y sapientísimo barón apabulló a buen número de visitantes alemanes y dejó en los cartapacios y portafolios de viaje muchas notas y diarios personales que hoy, como ya hemos dicho en otro lugar, nos vendrían de perlas para apresar desde la vertiente viajera germánica el sentido, las dimensiones y el lugar que alcanzó México a la mirada tan interesada cuanto interesante de la gente de lengua y cultura alemanas. Cuantitativa y cualitativamente los viajeros de lengua alemana que nos dejaron constancia escrita de su deambular por México no son muchos más, ni lo son menos, y ni mejores ni peores que los de lengua francesa o inglesa. Pero sí hay en todos los primeros una diferencia esencial que los distingue de los segundos y que por lo mismo bien vale la pena mencionar. Los viajeros de lengua alemana fueron varones más aligerados de prejuicios antihispánicos que los otros. Una explicación de esto bien podría fundamentarse históricamente en la comunión de intereses dinásticos mantenida desde 1516 a 1700, y en el recuerdo sobre todo de un magnífico pasado imperial compartido por igual entre hombres germánicos e hispánicos. La cosa pudiera juzgarse absurda, pero basta hurgar un poco historicistamente en los recuerdos, leyendas, historias (oídas o leídas, da lo mismo) y consejas familiares o pueblerinas para percibir la contemporaneidad que posee el pasado en semejantes fuentes de evocación emocional. ¿Se quiere, acaso, mayor acercamiento o contemporaneidad psicológica e histórica que la que ejerce,

por ejemplo, en México el recuerdo del espléndido pasado indianista? Mas vengamos de vuelta al tema e intentemos explicar ahora la simpaua viajera alemana hacia el México del siglo pasado recurriendo a otra hipótesis; es a saber, a causa de que las fricciones entre su mundo y nuestro mundo fueron casi nulas no solamente cuando formábamos parte del imperio español sino también a partir de nuestra Independencia. Pese a las intromisiones de la Santa Alianza, pese a la aventura imperial (más francesa que austríaca según todo el mundo sabe) y a pesar de las dos últimas andanzas guerreras teutónicas (1914 y 1939), los hombres mexicanos y germanos han mantenido entre ellos una tan irresistible cuanto inexplicable (sí, a pesar de lo dicho) atracción.¹

Una revisión, ya se haga exhaustiva o someramente, de esta literatura viajera alemana no puede prescindir de encabezar la lista con Alejandro de Humboldt; pero como este gigante merece un tratamiento aparte (tratamiento que no podemos intentar aquí), hemos decidido omitirlo supuesto que la sola enumeración y breve comentario de sus obras nos ocuparía las páginas que pensamos dedicar a los viajeros alemanes que a su modo prosiguieron la tarea emprendida por su ilustre compatriota. Por otro lado sobre éste y sobre su gran obra hay además un valioso estudio que nos justifica en parte de que no lo intentemos nosotros aquí; sírvanos, pues, de excusa, el que remitamos a los lectores interesados al prólogo de don Vito Alessio Robles a la edición del *Ensayo* llevada a cabo por la casa Robredo. Hecha ésta tan obligada aclaración prosigamos con nuestro intento de dar una visión, aunque ella resulte rápida, de la literatura viajera de lengua alemana interesada con México y las cosas mexicanas (S. XIX). Podemos iniciar nuestro examen con dos novelas semihistóricas que son producto de una vivencia viajera extraña y paradójica. Entre 1828 y 1829 estuvo en México el monje austríaco Carlos Antón Postl, perseguido de la Iglesia Católica, quien llegado poco después a Norteamérica se naturalizó ciudadano estadounidense, adoptó un nuevo nombre o seudónimo (Charles Sealsfield) y llegó a ser un escritor ger-

1 Sirva de ejemplo la gran exposición alemana de 1954 celebrada en la Ciudad Universitaria, a la que acudió casi en masa ese pueblo mexicano que nada sabe de historia escolar o académica, y que olvidó en unos cuantos días todo lo que la intensa propaganda guerrera aliada le había contado y recontado, justa o injustamente, sobre Alemania. Para otros observadores el entusiasmo popular mexicano fué la fórmula escogida por el pueblo para manifestar su latente resentimiento antiyanqui.

manoamericano de indudable importancia. Dos de sus obras, escritas en alemán, se refieren a temas mexicanos: *Der Virrey und die Aristokraten, oder Mexiko im 1812* (1834) y *Süden und Norden* (1842). Ambas novelas fueron inmediatamente vertidas al inglés y al francés, pero todavía esperan serlo al español, y eso que ellas trafican, especialmente la primera, con la trama de la Independencia y por lo mismo cubren novelísticamente ese período en blanco por el cual clamaban en vano los Altamiranos y demás a mediados del siglo pasado.

Quizás el texto alemán más antiguo sobre un asunto mexicano (novo-hispano) sea la traducción de la obra de Nicolás José Thiérry de Menonville (*Voyage à Guaxaca*, 1787), que para 1879 aparecía en Leipzig bajo este título: *Des Herrn Thiérry de Menonville Reise nach Guaxaca in Neu-Spanien*. El interés de esta traducción estaba en que gracias a ella se daba a conocer la cría, explotación y beneficio de la cochinilla y del cultivo del nopal que servía de alimento a ésta. Antes de la moderna aparición de las anilinas (digamos aunque sea de paso), descubrimiento alemán precisamente, la cochinilla ya preparada era el producto indicado para obtener las mejores coloraciones y tintes; nada, pues, hay de extraño en que el incipiente mercantilismo alemán del siglo XVIII se preocupara por conocer todo lo referente a aquella importante y valiosa mercancía procedente de la Nueva España. Entre 1820 y 1850 cuatro son los principales títulos sobre México. En 1826 apareció la obra de Julius Soden intitulada *Die Spanier in Peru und Mexiko*, que llegó a ser la obligada introducción histórica para todos los presuntos viajeros alemanes que pensaban embarcarse para las Indias.² Mediante este libro los viajeros llegaban a saber que los criollos eran los descendientes de los primeros conquistadores y pobladores, noticia que, por otra parte, no era nueva y que Humboldt se había cansado de repetir. En Stuttgart, en 1836, publicó José Burkart su *Aufenthalt und Reisen in Mexiko in der Jahren 1825 bis 1834* (Viajes y residencia en México desde el año de 1825 hasta el de 1834). Este viajero, excelente geólogo y gambusino, se interesó afanosamente por las riquezas minerales que atesoraban las entrañas de la tierra mexicana; pero aunque esto fué lo que más le movió, su libro revela también una seria preocupación por otros renglones de la economía del país, así como por la gente y las poblaciones, las formas de vida y las diversas costumbres. Dentro asimismo de este cauce de interés eco-

2 Los alemanes reservaban este nombre clásico ("Westindien") para la porción hispánica del continente, y "Amerika" para la sección anglosajona.

nómico tenemos que situar a C. C. Becher, quien arriba a México en 1832 como representante de los intereses mineros, metalúrgicos y mercantiles de dos poderosas compañías alemanas: la *Renano Indooccidental* y la *Germanoamericana Unida de Minería*. A pesar de este atractivo utilitario predominante Becher tuvo también sentidos para gozar los variados y sensuales climas y paisajes mexicanos, y tuvo asimismo atentos ojos y oídos para hacerse eco de toda suerte de noticias mercantiles, estadísticas y políticas provinientes las más de fidedignas fuentes oficiales y confidenciales. Su libro lleva un título que arrastra consigo un adjetivo alemán intraducible: *Mexico in den ereignissvollen Jahren 1832 und 1833*, Hamburgo, 1834 (México durante 1832 y 1833, años *plenos de acontecimientos* ["ereignissvollen"]). Dos años antes que el honrado Becher llegó a México el no menos honrado Carlos Guillermo Koppe, representante también de los mismos intereses que protegió después Becher, y que eran, en suma, los de todos los Estados alemanes que estaban ya a punto de sumar y fomentar su expansión económica mediante la *Unión Aduanera* ("Zollverein", 1834), la primera tarifa liberal del mundo occidental según ha sido dicho. En sus *Briefe in die Heimath* (Cartas a la patria) y especialmente en su *Mexicanische Zustände aus den Jahren 1830 bis 1832*, Leipzig, 1834 (La situación mexicana desde el año de 1830 al de 1832), Koppe se preocupa vivamente por todo lo referente al comercio y a la industria mexicanas en relación con el oscilante péndulo político del México de entonces. Los libros de Koppe así como el de Becher, el de Burkart y el de Carlos Bartolomé Heller (*Reisen in Mexiko in den Jahren 1845-1848*, Leipzig, 1853 [Viajes por México durante los años 1845-1848]) resultan buenos barómetros para medir la presión política y económica del país durante la primera mitad del siglo XIX. La última obra, la de Heller, acusa también la dolorosa corrupción política de la República, corrupción que culminó con el terrible y desgraciado desastre del 47. Todavía nos quedan por registrar dentro de este primer gran grupo a Eduardo Muehlenfordt (*Versuch einer getreuen Schilderung der Republik Mexiko, besonders in Beziehung auf Geographie, Ethnographie und Statistik*, Hannover, 1844 [Ensayo de una fiel descripción de la República Mexicana, especialmente en relación con la Geografía, la Estadística y la Etnografía]) y al geógrafo A. R. Thuenmel (*Mexiko und die Mexicaner, in physischer, sozialer und politischer Beziehung* [México y los mexicanos desde el punto de vista de lo físico, de lo social y de lo político, 1848]), los cuales estudiaron cuidadosamente la mayor parte de las

LA LITERATURA VIAJERA ALEMANA SOBRE MEXICO

fuentes viajeras e históricas ya connacionales o extranjeras, y con ellas elaboraron sendos libros no del todo desprovistos de cierta originalidad. Más que obras viajeras estas dos recopilaciones marcan el interés metódico de una Alemania unificada ya económicamente, que quiere organizar su curiosidad y sus inversiones sobre un plan rigurosamente científico y estudiado, por consiguiente, aun en los más nimios detalles. No obstante las noticias sobre los monos monstruosos mexicanos raptadores de indias que nos da Thünmel y a pesar asimismo de las fallas zoológicas de Mühlenfordt las dos cartas resultaban "modernas" (así las califica Sartorius, otro viajero con el cual en breve nos encontraremos, es decir eficaces vías de penetración para el total redescubrimiento de México. En la carrera Internacional por la competencia y predominio económicos sobre el nuevo eldorado mexicano, los alemanes no querían quedarse atrás y ciencia en mano proseguían la tarea iniciada muy ilustrada y filosóficamente por Alejandro Humboldt, en espera y con la esperanza de que los dividendos y beneficios no tardarían en llegar. A este espíritu responden los dos volúmenes de Gregg: *Wanderungen durch die Prairien und das nördliche Mexiko* (Correrías por las praderas y a través del México septentrional, Stuttgart, 1847) y el del Dr. Stricker: *Die Republik Mexiko nach den besten und neuesten Quellen geschildert* (La República mexicana según las mejores y más recientes fuentes descriptivas, Frankfurt a. M., 1847).

Todavía no podemos cerrar este período sin antes registrar a William Bullock, que no es alemán sino inglés; pero que conviene presentar aquí por la traducción alemana que de su famoso cuanto difundido libro hizo Friedrich Schott (*Sechs Monate in Mexico oder Bemerkungen über den gegenwärtigen Zustand Neu-Spaniens* [Six month's Residence and travels in Mexico]). Esta obra apareció en Dresden en 1825, es decir, un año antes que la historia de Julio Soden, por lo tanto no será muy aventurado pensar que esta estimulante traducción fué para los alemanes un toque de atención que les puso en aviso sobre las inversiones que estaban llevando a cabo los ingleses en México en el campo de la minería, del comercio y de las finanzas. Y junto a esta traducción será justo poner también la del libro del capitán inglés George Frances Lyon, *Reise durch die Republik Mexiko im Jahre 1826*, Jena, 1826 (*Journal of a residence and tour in the Republic of Mexico*) y la de los dos tomos

del que fué primer embajador inglés en México, el caballero H. G. Ward, *Gedrängtes Gemälde des Zustandes von Mexiko im Jahre 1827*, Leipzig, 1827 (Mexico in 1827). Estas dos traducciones así como la del libro de Bullock responden al mismo interés inversionista y a una parecida curiosidad viajera por las cosas de México.

Esta etapa previa que acabamos de cerrar con el libro de Bullock, con el de Lyon y el de Ward, nos sirve de puente para enlazar con la década siguiente, la de los 50-60, en la cual domina una vigorosa figura viajera, Christian Sartorius, con su *Mexico und die Mexicaner*, (Darmstadt, 1852, y también Londres, Nueva York, 1852). El libro de Sartorius es estupendo; en él podemos leer, pese a cierto tinte sombrío, la mejor descripción que nunca se haya hecho del paisaje mexicano y de la gente que a la sazón lo animaba. Los preciosos grabados de este libro y los aguafuertes descriptivos y analíticos con sus indios, mestizos y criollos resultan penetrantes e inolvidables: todavía útiles. A partir de Sartorius el interés viajero alemán comienza a aumentar paralelamente con el incremento del francés; en cambio el tema mexicano pierde atracción para los ingleses y sobre todo para los norteamericanos. El ritmo de la atención viajera se acelera o retarda respectivamente de acuerdo con la situación histórica propia, de acuerdo con las perspectivas políticas; de aquí que el título de la obra del barón y diplomático alemán Emilio Carlos Enrique de Richthofen nos resulte ciertamente significativo: *Die äusseren und inneren politischen Zustände Republik Mexico seit deren Unabhängigkeit bis auf die neuesten Zeit . . .*, Berlin, 1854; el cual podemos verter en romance, con todo y sus sugerentes puntos suspensivos, de esta suerte: "La situación política externa e interna de la República Mexicana desde la Independencia hasta la época más reciente . . ." La fecha de aparición es justamente la misma que corresponde a la proclamación en México del Plan de Ayutla, y esta *coincidencia* le proporciona curiosamente a los tres puntos suspensivos una valoración política-profética en verdad significativa. Por supuesto aun el más menguado crítico no dejaría de atribuir la simultaneidad al mero azar; pero con todo no hay que desdeñar esta rara concomitancia, supuesto que ella proviene en último extremo del hecho de que un hombre experimentase por sí mismo los últimos ominosos años de la dictadura santannista. En 1858 aparece una especie de texto informativo sobre la República Mexicana;

LA LITERATURA VIAJERA ALEMANA SOBRE MEXICO

el autor, Juan Eduardo Wappeos, presenta su manual a las clases ilustradas de su país para que ésta satisfagan la curiosidad geográfica y estadística que de pronto les había asaltado respecto a México: *Amerika, Republik Mexiko* (Leipzig, 1858.)

Esta década de los 50 es no solamente un buen negocio para los libreros sino también, acaso, para los traductores. Como la curiosidad e interés por lo mexicano cunde entre la gente burguesa y aristocrática, se traducen algunas obras que habían logrado una bien ganada reputación internacional: así se vierten al alemán las dos obras viajeras y arqueológicas de John Lloyd Stephens,³ la de Gabriel [Louis] Ferry de Bellemare⁴ y la del inglés R. [H.] Mason.⁵ Las cosas mexicanas se ponen de moda entre las minorías cultas de las ciudades alemanas y austriacas; se acude una y otra vez a los escritos de Alejandro Humboldt en busca de información, y hasta hay quien se atreve, como lo hace Juan Buschman, a interesarse por la ornamentación azteca: *Über die aztekischen Ornamente* (Berlín, 1853). Sin embargo será Carlos Pieschel el que logre mayor éxito artístico y volcánico con sus descripciones y vistas de los volcanes de México: *Die Vulkane der Republik Mexiko*, Berlín, 1853. Nuestro Dr. Atl no desdeñaría en considerar a Pieschel y los bosquejos de éste como dignos antecedentes de su propia obra, por lo menos domina a ambos artistas un parecido sino es que idéntico apasionamiento vulcanólogo.

La década de los 60, plena de euforia intervencionista e imperial, es naturalmente la más rica en *excursiones* viajeras alemanas; mas por lo mismo es la que posee una curva de interés foráneo tan verticalmente optimista en la alegre ascensión como triste y pesimista en la rampante caída. Comienza con una relato histórico sobre México, sazonado convenientemente con las impresiones vividas en el México de 1861 (Adolph Uhde: *Die Länder am unteren Rio Bravo del Norte*, Heidelberg, 1861: "Las tierras por debajo del río Bravo o del Norte." En 1864, Ernest

3 *Begebenheiten auf einer Reise in Yucatan*, Leipzig, 1853 (Incidents of travel in Yucatan), traducción de N. N. W. Meissner; *Reiseerlebnisse in Centralamerika, Chiapas und Yucatan*, Leipzig, 1854 (Incidents of travels in Central America, Chiapas and Yucatan), traducción de Eduardo Hoepfner.

4 *Die Helden des Sudens*, Berlín, 1854. (Scènes de la vie militaire au Mexique), s/tr.

5 *Mexikanische Bilder*, Dresden, 1853 (Pictures of life in Mexico), s/tr.

Parthe justifica la intervención y el imperio: *Die intervention in Mexiko und das neuene Kaiserreich*, Leipzig; en 1865 Th. Armin, es decir Marina Witter, publica un libro redactado a base de "nuevas fuentes de toda confianza": *Das heutige Mexiko. Land un Volk unter Spanien Herrschaft, sowie nach erlangter Selbständigkeit*, Leipzig 1865. (El México de hoy. Tierra y pueblo bajo el dominio español así como después de alcanzada la Independencia). Se trata en este caso de un juicio o balance histórico-crítico entre dos épocas, que, naturalmente, es favorable en este caso a la segunda. De la misma autora, y tal vez como justificación a lo que había de ser, y ya lo era de hecho, la segunda intervención imperial habsburguiana, es una obra semihistórica sobre el México antiguo y la conquista de Hernán Cortés, a base de Prescott, Bernal Díaz, Humboldt, Clavigero y Brasseur de Bourbourg: *Das alte Mexiko und die Eroberung Neuspaniens durch Ferdinand Cortez*, Leipzig, 1865. Un año antes, el hijo del que fuera Consul General prusiano en México, Carlos de Gerold Jr., editaba en la vieja villa y corte imperial de los habsburgos el diario de un viaje a México llevado a cabo por la condesa Paula Kollonitz: *Eine Reise nach Mexiko im Jahre 1864*, Viena, 1864⁶ (Viaje a México en el año de 1864). Es el México imperial el que está aprisionado en las páginas de este libro; el México de las esperanzas y desalientos: el México mismo del barón Fürstenwarther: *Kaiser Maximilian von Mexico. Die letzten Monaten seiner Regierung und sein Tod* (El emperador Maximiliano de México. Los últimos diez meses de su reinado, y su muerte). Cae el águila imperial arrastrando consigo el efímero imperio neoztequista por segunda vez soñado, y es Ernesto Schmidt el que se ocupa en contarnos la tragedia mexicana del blondo César: *Die mexicanische Kaisertragödie* (Viena, 1867). Relato asimismo angustioso de los últimos seis meses de estancia en México del que fuera secretario del barón de Lago; recuerdos poco gratos también del que se solía llamar a sí mismo Caballero de Tavera; amanuense, doctor y aristócrata de un día. A esta literatura infausta pertenecen igualmente las páginas escritas por Johannes Scherr: *Das Trauerspiel in Mexiko* (La Tragedia en México), Leipzig, 1868; y la obra de Adolfo Stern, *Die Kaisertragödie in Mexiko* (Dresden, 1866) trágicas son también las "cartas mexicanas" de Kurd de Schloezer (*Mexikanische Briefe*, 1869-1871, Berlín, 1913); las notas asimismo del diario del médico de cabecera del emperador, Dr. Basch: *Geschichte der letzten*

⁶ Hay una segunda edición revisada y publicada por el mismo editor, en Viena, 1867.

LA LITERATURA VIAJERA ALEMANA SOBRE MEXICO

10 Monaten des Kaiserreichs, Leipzig, 1868 (Historia de los últimos 10 meses del imperio) y los apuntes y recuerdos trimestrales del barón de Beust: *Aus drei Vierteljahrhunderten. Erinnerungen und Aufzeichnungen* (Stuttgart, 1867). Un suceso tan sorprendente como la muerte de un emperador que era, ahí no es nada, descendiente de la Casa de Austria, es natural que conmocionara a toda Europa, de aquí que la literatura viajera o sedentaria relacionada con el tema del drama acaecido en Querétaro sea abundante. En Berlín (1867) publica F. Scheider la historia imperial que abarca desde Miramar a Querétaro: *Maximilian I. Keiserreich und Tod von Miramare bis Queretaro*. Un "Testigo ocular" nos relata los últimos acontecimientos o sucesos de México (*Die kürzlichen Ereignissen in Mexiko, von einem Augenzeugen* (Bremen, 1867); un tal Flint se dedica a contarnos lo que era México bajo el mandato de Maximiliano (*Mexiko under Maximilian*, Filadelfia, 1867); Liegel nos relata algo parecido (*Maximilian I von Mexiko*, Hamburgo, 1868) y Federico de Hellwald trafica también con los sucesos mediante un tratamiento asimismo pseudohistórico: *Maximilian I Kaiser von Mexiko* (Viena, 1869). Por supuesto no podían faltar las obras en las que campea un espíritu eminentemente castrense, y si vale la pena registrarlas es porque en ellas al lado de los azares de las campañas se retrata la vida dramática del pueblo mexicano, vida que viene a ser como el coro agorero y justiciero de aquella tragedia. Un oficial del Estado Mayor austriaco, Guillermo Montlong, nos confiesa su entusiasmo por el emperador y nos describe minuciosa aunque desordenadamente la última campaña entre liberales e imperiales: *Authentische Enthüllungen über die letzten Ereignisse in Mexiko* (Stuttgart, 1868); otro oficial, sin duda húngaro o polaco (Schönowsky), nos describe en alemán los combates en que tomó parte el cuerpo voluntario austriaco (*Aus den Gefechten des österreichischen Freikorps in Mexiko*, Viena 1873) y por si fuera poco Julius Uliczny nos relata también algo parecido, pero a base ahora de lo llevado a cabo por el cuerpo de voluntarios belgas (*Geschichte des österreichischbelgischen Freikorps in Mexiko*, Viena 1868). El príncipe aventurero Félix de Salm Salm, que después de combatir al lado de los surianos en Estados Unidos vino a México, se puso al servicio del emperador, y cayó prisionero en Querétaro, nos dejó de su breve intervención una serie de páginas de su diario que nos son bastante valiosas: *Querétaro. Blätter aus meinen Tagebuch der Prinzessin Agnes zu Salm*

Salm (Stuttgart, 1868).⁷ En realidad se trata de una selección llevada a cabo por la esposa del príncipe, para la cual utilizó ésta no sólo su propio diario sino también el del marido. Según se sabe alrededor de la princesa de Salm Salm se ha forjado toda una romántica leyenda, razón de más para que le hagamos un hueco aparte en este rápido examen bibliográfico. hueco que, por otro lado, se merece a causa de que su diario (*Zehn Jahre aus meinen Leben-1862-1872*, Stuttgart, 1875)⁸ es una exposición en gran parte de los acontecimientos de México y de la decidida intervención de esta actriz de Baltimore, Inés le Clercq, después princesa de Salm Salm, en los intentos de fuga de Maximiliano.

El desenlace fatal de la aventura monárquica impresionó tanto que las prensas giraron locas editando año tras año un impresionante volumen de textos históricos; pero nosotros no podemos considerar tales obras supuesto que nuestro intento se limita únicamente al registro de las más o menos peregrinas. El despertar del sueño imperial fué tan doloroso que en la década de los 70 nos encontramos con muy pocos títulos en la literatura viajera de lengua alemana referente a México: el gran geógrafo Federico Ratzel escribe su *Aus Mexico. Reiseskizzen aus dem Jahren 1874 und 1875*, Breslau, 1878 (Apuntes de un viaje a México durante los años de 1874 y 1875) y Teodoro Kaehlig, *Wanderungen in Mexiko* (Viajes por México) y *Geschichte der Belagerung von Queretaro*, Viena, 1879 (Historia del asedio de Querétaro). El libro de Ratzel fué el primero en el que se abordó el estudio de los intereses públicos a partir de la interdependencia establecida entre la geografía física, el clima y los habitantes.

Sólo nos queda, pues, recoger ahora en un apretado haz informativo los nombres y las obras de la literatura viajera de lengua alemana interesada ya por un México completamente distinto al de las décadas anteriores; el México del porfiriato, el México de la paz porfírica y de las inversiones seguras y pacíficas. Hoy ya no es posible escribir la historia de esta época sólo desde dentro, sino que hay que recurrir también

7 Hay traducción española: Inés de Salm-Salm, *Querétaro. Apuntes del diario de la princesa Inés de Salm-Salm* (Traducción de B. de B. Establecimientos tipográficos de Tomás F. Neve, México, 1869, 52 pp.). A esta literatura castrense pertenece también la obra del oficial Alberto Hans: *Querétaro. Erinnerungen eines officiers des Kaiser Maximilian* (Hay traducción del francés por Lorenzo Elizaga: Querétaro, Memorias de un oficial del emperador Maximiliano, México, 1869).

8 La edición inglesa es coetánea: *Ten Years of my Life*, Nueva York, 1875.

LA LITERATURA VIAJERA ALEMANA SOBRE MEXICO

a lo de fuera, cuyos más valiosos y asequibles materiales son los informes diplomáticos y las notas viajeras. Que el interés germano por México era evidente se pone de manifiesto con sólo advertir que la importante obra de Bernardo Mallén fué vertida íntegramente al alemán.⁹ En fin, como la lista de estos trabajos no es pequeña preferimos estamparla aquí por orden cronológico de aparición a fin de que el lector se dé cuenta de cómo iba acrecentándose paulatinamente el interés germano por México tras que poco a poco se fué borrando el recuerdo de la tragedia y se fueron por contra dilatando las perspectivas inversionistas:

- Oswald, Félix L.—*Streifzuge in den Urwäldern von Mexiko und Central Amerika* (IncurSIONES por las selvas vírgenes de México y Centroamérica), Leipzig, 1881, 2a. edic.
- Malortie, Carlos, barón de *Mexicanische Skissen* (Bosquejos mexicanos), Leipzig, 1882.
- Hesse-Wartegg, Ernst von.—*Mexiko. Land und Leute, Reisen auf neuen Wegen durch das Aztekenland* (México. Tierra y gente. Viajes a través de los nuevos caminos de la tierra azteca), Viena, 1890.
- Kessler, Harry Graf.—*Notizen über Mexico* (Noticias de México), Berlín, 1898.
- Below, Ernst.—*Mexiko. Skizzen und Typen aus dem Italic der neuen Welt* (México. Bosquejos y tipos de la Italia del Nuevo Mundo), Berlín, 1899.
- Trautz, Margarete.—*Mexiko. Erinnerungen einer Deutschen* (México. Recuerdos de un alemán), Braunschweig, 1899.
- Lemcke, Heinrich.—*Mexico, das Land und seine Leute* (México, el país y sus habitantes), Berlín, 1900.
- Schiess, Wilhelm.—*Quer durch Mexiko. Vom Atlantischen zum Stillen Ozean* (A través de México. Desde el Atlántico al Océano Pacífico), Berlín, 1902.
- Schroeder, Osw.—*Mexiko. Eine Reise durch das Land der Azteken* (México. Un viaje por la tierra azteca), Leipzig, 1905.
- George, Paul.—*Das heutige Mexiko und seine Kulturfortschritte* (El México de hoy y su progreso cultural), Jena, 1906.
- Diener, Metze.—*Reise in das moderne Mexiko* (Viaje al México moderno), Viena y Leipzig, 1908.

⁹ *Mexiko gestern und heute, 1876-1904* (México ayer y hoy, 1876-1904), s/l.

J U A N A . O R T E G A Y M E D I N A

Hegemann, Werner.—*Mexikos Uebergang zur Goldwährung. Ein Beitrag zur Geschichte des mexicanischen Geldwesens* (Adopción en México, del patrón oro. Una contribución a la historia del régimen de la moneda en México), Stuttgart y Berlín, 1908.

Holm, Orla.—*Aus Mexiko. Mit wirtschaftlichen und politischen Beiträgen, von Ralph Zörn* (México. Contribuciones económicas y políticas de Ralph Zörn), s/l., 1908.

Lauterer, Josef.—*Mexiko. Das Land der blühende Agaven einst und jetzt* (México de antes y de ahora. La tierra del agave en flor), Leipzig, 1908.

APENDICE

Nos encontrábamos corrigiendo las pruebas de este trabajo cuando recibimos la revista alemana *Institut für Auslandsbeziehungen* (Año 5º, Mayo-agosto de 1955, núm. 5-8) en la que viene un excelente artículo del señor Guillermo Pferdekamp, *Mexikokunde in deutschen Schriftum* (pp. 206-217) relacionado con nuestro tema. En la imposibilidad de rehacer ya nuestro breve ensayo a esta nueva luz, nos limitaremos, pues, a añadir el siguiente resumen bibliográfico, entresacado para nuestro propósito del que presenta el señor Pferdekamp al final de su interesante y documentado artículo.

1810-1849

Riensch, Adolf, *Lebenserinnerungen aus den Jahren 1814-1855* (Recuerdos de los años comprendidos entre 1814 y 1855).

Hassel, G., und I. G. C. Cannabich, *Vollständige und neueste Erdbeschreibung vom Reiche Mexiko, Guatemala und West Indien* (Completa y nueva descripción geográfica de México, Guatemala e Indias Occidentales), Weimar, 1824.

Ludecus, Eduard, *Reisen durch die mexikanischen Provinzen Tamaulipas, Coahuila und Texas im Jahre 1834* (Viaje por las provincias mexicanas de Tamaulipas, Coahuila y Texas), Leipzig, 1837.

Kruse, Hans, *Deutsche Briefe aus Mexiko mit einer Geschichte des Deutsch-Amerikanischen Bergwerkvereins 1824 bis 1838* (Cartas alemanas sobre México, con la historia de la Compañía Minera Unida Germanoamericana, desde 1824 a 1838) Essen, 1923.

1850-1859

Mason, R. G., *Mexikanische Bilder* (Estampas mexicanas), Dresden 1853.

Harkort, Eduard, *Aus mexikanischen Gefängnissen* (Prisiones mexicanas), Leipzig, 1858.

LA LITERATURA VIAJERA ALEMANA SOBRE MEXICO

1860-1869

- Diez, Katharina Editha, *Nach Mexiko und zurück in die Heimat* (Viaje a México y regreso a la patria Stuttgart, 1868).
- Kératry, Emile Comte de, *Kaiser Maximilians Erhebung und Fall* (Elevación y caída del emperador Maximiliano), Leipzig, 1867.
- Müller, I. W. Barón de, *Reisen in den Vereinigten Staaten, Kanada und Mexiko* (Viajes por Estados Unidos, Canadá y México), Leipzig, 1864.
- Stubenrauch, Karl von, *Nach Mexiko. Ein Hilf- und Reisehandbuch für Auswanderer* (A México. Guía de viaje para emigrantes), Wien, 1865.
- Wennisch, Bruder, *Reise nach Mexiko* (Viaje a México), Viena, 1868.

1870-1879

- Gerstäcker, Friedrich, *In Mexiko* (En México), Jena, 1871.
- Bruges, Roger von, *Reiseskizzen aus Westindien, Mexiko, und Nordamerika* (Bosquejos de viajes a las Indias Occidentales, México y Norteamérica), Leipzig, 1872.

1880-1889

- Biart, Lucien, *Amerikanisches Wanderbuch. Land- und Lebensbilder aus Nord- und Mittelamerika* (Guía de turismo. Tierra y gente en la América del Norte y en la media), Nueva York, 1880.
- Psett, Louis, *Kreuz- und Querzüge durch Mexiko und die Vereinigten Staaten vom Nordamerika* (Campaña y cruzada a través de México y los Estados Unidos), Heidelberg, 1882.
- Gagern, Carlos von, *Tote und Lebende. Erinnerungen* (Muertos y vivos. Recuerdos), Berlín, 1884.
- Sapper, Carl, *Das nördliche Mittelamerika nebst einem Ausflug nach dem Hochland von Anahuac. Reisen und Studien aus den Jahren 1888 bis 1895* (El Norte de la América media. Una excursión por la serranía del Anáhuac. Viajes y estudios desde 1888 a 1895). Braunschweig, 1897.
- , *Mexiko, Land, Volk, Wirtschaft* (México: tierra, pueblo, economía), Viena, s/f.

1890-1900

- Deckert, Emil, *Die Neue Welt. Reiseskizzen aus dem Norden und Süden der Vereinigten Staaten aus Kanada und Mexiko* (Bosquejos de viajes al norte y sur de los Estados Unidos, Canadá y México), Berlín, 1891.
- Raster, Hermann, *Reisebriefe* (Cartas de viaje), Berlín, 1891.
- Lindau, Paul, *Altes und Neues aus der Neuen Welt. Eine Reise durch die Vereinigten Staaten und Mexiko* (Lo viejo y lo nuevo del Nuevo Mundo. Un viaje a través de los Estados Unidos y México), Berlín 1893.
- Rabe, Johann E., *Eine Erholungsfahrt nach Texas und Mexiko* (Viaje de placer por Texas y México), Leipzig, 1893.
- Paasche, Hermann, *Kultur-und Reiseskizzen aus Nord-und Mittelamerika* (Bosquejos culturales y de viaje de la América septentrional y media), Magdeburgo, 1894.
- Lemcke, Heinrich, *Mexiko. Das Land und seine Leute* (México. El país y su gente), Berlín, 1900.

JUAN A. ORTEGA Y MEDINA